

Gliederung der Chorstücke nach ihren liturgischen Verwendungsmöglichkeiten / The choral pieces listed according to their possible use in the liturgy 8

Die orthodoxe Kirche und Kirchenmusik / The Orthodox Church and liturgical music 11

Historischer Überblick über die russische geistliche Chormusik / A historical overview of Russian sacred choral music 13

Editorische Hinweise / Editorial notes 20

Danksagung / Acknowledgements 23

I – Anfänge der „russischen Schule“: Klassizismus / The Beginnings of the “Russian School”: Classicism 25

letztes Drittel 18. Jh. bis erstes Viertel 19. Jh. / from the final third of the 18th to the first quarter of the 19th century

Tebe pojem (St. Davydov, 1777–1825) 26
Dir singen wir / To Thee we sing

Tebe Boga hwalim (D. Bortniansky, 1751–1825) 28
Dich, Gott, preisen wir / We praise Thee, oh God

Jedinorodnyj Ssyne (D. Bortniansky, 1751–1825) 39
Eingeborener Sohn / Only begotten Son

Bogoroditse Dewo, radujssja (A. Vedel, 1767–1808) ... 41
Gottesgebälerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore our Lord, Virgin, rejoice

Wsyde Bog (St. Degtyaryov, 1766–1813) 44
Gott fährt auf / God ascends

Blaženi, jaže isbral (M. Berezovsky, ~1745–1777) 48
Selig, die du erwähltest / Blest are they whom Thou dost choose

II – Emanzipation der „russischen Schule“: Romantik / The Emancipation of the “Russian School”: Romanticism 53

zweites Viertel 19. Jh. bis 1860er-Jahre / from the second quarter of the 19th century to the 1860s

Heruwimsskaja pessnj (A. Alyabyev, 1787–1851) 54
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Heruwimsskaja pessnj (M. Glinka, 1804–1857) 60
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Wečeri Twojeja Tajnyja (A. Lvov, 1798–1870) 70
Als Teilnehmer an deinem geheimnisvollen Abendmahle / As guest at Thy mystical supper

Blagosslowi, duše moja, Gossпода (G. Lomakin, 1812–1885) 72
Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, oh my soul

Nyne ssily nebessnyja (G. Lvovsky, 1830–1894) 74
Nun dienen die himmlischen Mächte / Now the powers of Heaven

Nyne otpuščaješy (V. Starorussky, 1818–1871) 77
Nun entlässest du, Herr / Lord, now lettest Thou

III – Hochblüte der „russischen Schule“ / The Golden Age of the “Russian School” 79

1870er- bis 1890er-Jahre / from the 1870s to the 1890s

Angel wopijaše (P. Tchaikovsky, 1840–1893) 80
Der Engel rief / The angel called

Blaženi, jaže isbral (P. Tchaikovsky, 1840–1893) 86
Selig, die du erwähltest / Blest are they whom Thou dost choose

Sswyše prorotsy (M. Balakirev, 1836/37–1910) 93
Aus der Höhe haben dich die Propheten vorverkündet / The prophets proclaimed Thee

Čertog Twoj (A. Lyadov, 1855–1914) 96
Dein Brautgemach / Thy bridal chamber

Tebe pojem (A. Lyadov, 1855–1914) 97
Dir singen wir / To Thee we sing

Tebe pojem (N. Rimsky-Korsakov, 1844–1908) 99
Dir singen wir / To Thee we sing

Wsyde Bog (N. Rimsky-Korsakov, 1844–1908) 104
Gott fährt auf / God ascends

Hwalite Gossпода ss nebess (S. Lyapunov, 1859–1924) 110
Lobet den Herrn vom Himmel her / Praise ye the Lord from the Heavens

Heruwimsskaja pessnj (S. Lyapunov, 1859–1924) 114
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant

Sswete tihij (E. Azeyev, 1851–1918) 124
Heiteres Licht / Gladsome light

Sswete tihij (A. Arkhangelsky, 1846–1924) 126
Heiteres Licht / Gladsome light

Pomyšljaju denj sstrašnyj (A. Arkhangelsky, 1846–1924) 128
Ich gedenke des furchterregenden Tages / I brood on the fearful day

IV – „Neue Ausrichtung“ / The “New Direction” 133

erstes Viertel 20. Jh. / the first quarter of the 20th century

Tebe pojem (S. Rakhmaninov, 1873–1943) 134
Dir singen wir / To Thee we sing

Tebe pojem (P. Chesnokov, 1877–1944) 137
Dir singen wir / To Thee we sing

Da molčit (P. Chesnokov, 1877–1944) 138
Es schweige alles sterbliche Fleisch / Let thy voice be silent, thou who art of flesh

Na odre bolesni (P. Chesnokov, 1877–1944)	142
Auf dem Krankenlager / On the sickbed	
Heruwimsskaja pessnj (P. Chesnokov, 1877–1944) ...	145
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant	
Heruwimsskaja pessnj (A. Chesnokov, 1880–1941) ..	150
Cherubinischer Lobgesang / Cherubim chant	
Pokoj, Sspase (A. Kastalsky, 1856–1926)	158
Lass ruhen, Erlöser / Let Thy servants abide	
Rasbojnika blagorasumnago	
(A. Kastalsky, 1856–1926)	164
Den wohlgesinnten Schächer / The penitent thief	
Bog Gosspotj – Blagoobrasnyj lossif	
(A. Gretchaninov, 1864–1956)	165
Gott ist der Herr – Der ehrwürdige Joseph /	
God is Lord – Noble Joseph	
Wsbranoj Wojewode (D. Allemanov, 1867–1928)	172
Siegreiche Heerführerin / Victorious leader	
Utwerdissja ssertse moje	
(M. Ippolitov-Ivanov, 1859–1935)	174
Mein Herz ist aufgeblüht / My heart rejoiceth	
Blagosslowi, duše moja, Gossпода	
(M. Ippolitov-Ivanov, 1859–1935)	177
Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul	
Blagosslowi, duše moja, Gossпода	
(K. Shvedov, 1886–1954)	180
Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul	
Ne imamy inija pomošči (K. Shvedov, 1886–1954) ...	182
Wir haben keine andere Hilfe / We have no other help	
Kamo pojdu ot Duha Twojogo	
(V. Kalinnikov, 1870–1927)	187
Wohin sollte ich gehen vor deinem Geist /	
Whither should I go from Thy spirit	
Jedinorodnyj Ssyne (V. Kalinnikov, 1870–1927)	194
Eingeborener Sohn / Only begotten Son	
Gosspotj prossweščeniye moje	
(A. Nikolsky, 1874–1943)	198
Der Herr ist mein Licht / The Lord is my light	
Hwalite Gossпода ss nebess	
(A. Nikolsky, 1874–1943)	201
Lobet den Herrn vom Himmel her / Praise ye the Lord	
from the Heavens	
Hwalite imja Gossподne	
(P. Ivanov-Radkevich, 1878–1942)	207
Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name	
of the Lord	
Hwalite imja Gossподne	
(A. Alexandrov, 1883–1946)	210
Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name	
of the Lord	
Utoľi bolesni (G. Izvekov, 1874–1937)	218
Heile die Krankheiten / Heal the suff'ings	
O Tebe radujetsja (N. Danilin, 1878–1945)	223
Über dich freuet sich die ganze Schöpfung /	
All of creation rejoices in Thee	
Dosťojno jesťj (D. Jaichkov, 1869–1953)	226
Würdig ist es / 'Tis praiseworthy	

Dosťojno jesťj (M. Antsev, 1865–1945)	229
Würdig ist es / 'Tis praiseworthy	
Roždesťwo Twoje, Hrisťte Bože nať	
(N. Golovanov, 1891–1953)	230
Deine Geburt, Christus unser Gott / Thy nativity,	
Christ our Lord	
Islilajte pred Nim ssertsa waťa	
(N. Golovanov, 1891–1953)	232
Schüttet eure Herzen vor ihm aus / Pour out	
your hearts before Him	
Sswete tihij (N. Tcherepnin, 1873–1945)	238
Heiteres Licht / Gladsome light	

V – Sowjetzeit: äußere und innere Emigration / The Soviet Period: Exile and Inner Emigration 243

1920er- bis 1970er-Jahre / from the 1920s
to the 1970s

Hwalite imja Gossподne	
(A. Krasnostovsky, 1880–1967)	244
Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name	
of the Lord	
Roždesťwo Twoje, Hrisťte Bože nať	
(B. Asafyev, 1884–1949)	248
Deine Geburt, Christus unser Gott /	
Thy nativity, Christ our Lord	
Dewa dnessj (B. Asafyev, 1884–1949)	249
Heute gebiert die Jungfrau / Of the Virgin is now born	
Oťče nať (N. Kedrov Sr., 1871–1940)	250
Vater unser / Our Father	
Dosťojno jesťj (N. Kedrov Jr., 1905–1981)	252
Würdig ist es / 'Tis praiseworthy	

VI – Wiederbelebung der Tradition / Revival of the Tradition 259

1980er-Jahre bis Beginn 21. Jh. / from the
1980s to the start of the 21st century

Gossподi pomiluj / Kyrie eleison (V. Rubin, 1924–) .	260
Oťče nať (Y. Falik, 1936–2009)	266
Vater unser / Our Father	
Da sswjatitsa imja Twoje (R. Shchedrin, 1932–)	272
Geheiligt werde dein Name / Hallowed be Thy name	
Bogoroditse Dewo, radujssja	
(A. Schnittke, 1934–1998)	277
Gottesgebäerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore	
our Lord, Virgin, rejoice	
Bogoroditse Dewo, radujssja (V. Kikta, 1941–)	280
Gottesgebäerin Jungfrau, freue dich / Thou who bore	
our Lord, Virgin, rejoice	
Pomyťljaju denj sstraťnyj	
(N. Sidelnikov, 1930–1992)	285
Ich gedenke des furchterregenden Tages /	
I brood on the fearful day	

Blagosslowi, duše moja, Gosspada (G. Dmitriev, 1942–2016)	296
Lobe den Herrn, meine Seele / Praise the Lord, my soul	
Ssobora Perwago (K. Volkov, 1943–)	306
Im ersten Konzil / In the first council	
Weličanije Passhi (G. Sviridov, 1915–1998)	308
Verherrlichung von Ostern / Doxology of Easter	
Sso sswjatymi upokoj (V. Dyachenko, 1946–1994) ...	312
Mit den Heiligen lass ruhen / Let Thy servant's anguished soul rest in peace	
Nyne otpuščaješy (V. Agafonnikov, 1936–)	318
Nun entlässest du, Herr / Lord, now lettest Thou	

VII – Gegenwärtige Tendenzen / Present Trends 321

Nowoje čudo (P. Brochin, 1966–)	322
Ein neues Wunder / New is the wonder	
Gosspodī, Bože naš (V. Sariev, 1950–)	330
Herr, unser Gott / Lord, our God	
Ave Maria (E. Podgaits, 1949–)	336
Diwnoje imja Twoje (V. Dovgan, 1953–)	345
Wundervoll der Name dein / Thy wond'rous name	
Roždesstwo Twoje, Bogoroditse (A. Mikita, 1959–)	350
Deine Geburt, Gottesgebälerin / Thy nativity, Virgin	
Fsskuju, Gosspodī (V. Ponomaryov, 1960–)	351
Warum, Herr / Why, Lord	
Pat Twaju saščitu (S. Movtchan, 1963–)	355
Unter deinen Schutz / Beneath Thy shield	
Nyne ssily nebessnyja (A. Viskov, 1965–)	360
Nun dienen die himmlischen Mächte / Now the powers of Heaven	
Tain jessi, Bogoroditse, raj (A. Viskov, 1965–)	362
Du, Gottesgebälerin, bist das mystische Paradies / Purest of woman, mysterious	

Tebe pojem (M. Hilarion = G. Alfeyev, 1966–)	371
Dir singen wir / To Thee we sing	
Na Heruwimeh nossimyj (I. Uryupin, 1980–)	374
Du auf den Cherubim Getragener / Borne upon high by the cherubim	
Widehom sswet isstinnyj (I. Uryupin, 1980–)	378
Das Licht der Wahrheit / The light of truth	
Sswete tihij (A. Mikhel, 1982–)	382
Heiteres Licht / Gladsome light	
Hwalite imja Gosspodne (N. Varlamova, 1973–)	384
Lobet den Namen des Herrn / Praise ye the name of the Lord	

Anhang / Appendix 387

Register: Die Komponisten und ihre im Chorbuch enthaltenen Werke / Index: The composers and their works included in this choir book	388
Biographische Notizen einschließlich kurzer Anmerkungen zu den im Chorbuch enthaltenen Werken (in alphabetischer Reihenfolge)	390
Biographical notes on the composers including short notes on the works included in this choir book (in alphabetical order)	403
Zur Lautschriftumschreibung des Kirchenslawischen – Aussprachehinweise / The phonetic transcription of the Church Slavonic – Pronunciation notes	416
Die Liedtexte auf Kyrillisch, gegliedert nach ihrer Bestimmung in der orthodoxen Liturgie / The lyrics in Cyrillic, listed according to their purpose in the Orthodox liturgy	417